



# La Riverego

Somero de 2001

Esperanto-Societo Kebekia

N<sup>o</sup> 63, Jaro 16<sup>a</sup>

## Campagne pour une rue de l'Espéranto à Montréal

*François Bay*

**Avec la fusion des 28 municipalités de l'île de Montréal, la nouvelle Ville se retrouvera avec de nombreux noms de rues en double, en triple et même plus. Il y aura par exemple, 8 rues de l'Église dans la ville, de quoi confondre les équipes d'urgence (pompiers, policiers, ambulanciers, etc.) et les citoyens. Plusieurs noms de rues devront donc être changés...**

C'est le temps ou jamais de demander à la Ville de Montréal de nommer une rue ou un autre lieu public du nom de l'espéranto. La Société québécoise d'espéranto a déjà fait deux demandes en ce sens depuis 1987. Si elle acceptait notre proposition, la Ville de Montréal ne serait pas la première à le faire car plus de mille villes, dans 54 pays du monde, ont un parc, une rue, un monument ou une place dédiée à l'espéranto. À titre d'exemple, le Brésil en compte 161, la France 133, la Pologne 122, la Hongrie 74 et l'Espagne 73. Au Québec, les villes de Sainte-Foy et de Trois-Rivières ont une rue de l'Espéranto.

Le nom Espéranto est déjà sur la liste de noms potentiels de lieux publics à Montréal et LaSalle.

Pourquoi nommer une rue du nom de la langue internationale à Montréal? Surtout pour reconnaître la présence des Espérantistes dans la métropole, une présence qui est très forte, comme vous le savez. De plus, puisque Montréal se targue d'être une ville internationale, un lieu public du nom de l'Espéranto serait un outil de promotion du caractère international de la ville.

Les membres de la SQE habitant l'île de Montréal reçoivent avec cet exemplaire de la Riverego des copies de la lettre de pétition demandant à la Ville de nommer un lieu public du nom de l'espéranto. Faites-les signer aux membres de votre famille et à vos amis puis postez-les dans l'enveloppe pré-adressée et timbrée ci-jointe. S'il vous faut des copies supplémentaires, vous pouvez faire des photocopies ou encore en imprimer à partir de votre ordinateur. Vous trouverez la lettre en format Word et WordPerfect sur Internet à l'adresse suivante:

[www.chez.com/ruemtl](http://www.chez.com/ruemtl)

Si vous êtes un ex-Montréalais ou disposez d'une adresse postale montréalaise, prenez vous aussi part à la campagne en signant le formulaire sur le site [www.chez.com/ruemtl](http://www.chez.com/ruemtl).

Si vous avez des amis montréalais, pourquoi ne pas leur envoyer un courriel leur demandant de signer la pétition sur le site web de la campagne? Cela ne prend qu'une minute.

Pour l'instant, la campagne se limite à la seule ville de Montréal, vu le nombre important de rues ayant le même nom sur l'île. Il n'y aura pas de campagne pour la ville de Québec puisque Sainte-Foy, qui sera fusionnée avec Québec, a déjà une rue de l'Espéranto. Il reste donc Gatineau, Lévis et Longueuil/LeMoyne.

Si votre municipalité doit être incluse dans l'une de ces trois villes après le 1er janvier 2002 et que vous voulez recueillir des appuis pour demander au Conseil municipal de nommer une rue ou un parc du nom de l'espéranto, communiquez avec la Société québécoise d'espéranto et nous coordonnerons vos efforts.

*Somero de 2001, 1*

# Sur la reto...

*Ret-Info*

## Esperanta Retejo Profesia por Komerco kaj Ekonomio

Laste orde funkcias [www.komerco.com](http://www.komerco.com), la Esperanta Retejo Profesia por Komerco kaj Ekonomio. Ĝi estas gvidata de ĉina peranto de IKEF, kaj administrata de China Komputil-Softvara Kompanio Verdstelo. La retejo havas multajn enhavojn kun servoj [www.komerco.com/babilejo](http://www.komerco.com/babilejo) kaj [www.komerco.com/reklamejo](http://www.komerco.com/reklamejo), ĉina peranto de IKEF, ĉe la adreso [informo@komerco.com](mailto:informo@komerco.com).

*UEA*

## TEJO lanĉis retrejuon

En februaro ekfunkciis TEJO-aktuale, semajna reta revuo de TEJO. Oni povas ekricevi ĝin senpage per mesaĝoal [majordomo@esperanto.org](mailto:majordomo@esperanto.org) kun la enhavo "subscribe tejo-aktuale". Eblas aboni ĝin ankaŭ en ĝia retpaĝo:

<<http://www.esperanto.org/tejo/publikajhoj/aktuale/pagxo.html>>.

TEJO-aktuale publikigas nur mallongajn artikolojn kaj provizas adresojn de retpaĝoj au kontaktendaj personoj por pliaj materialoj. Unu fojon semajne, ĝiun lundon, ĝi dissendas kelkajn elektitajn novaĵojn, interesajn por la junulara Esperanto-movado.

Se vi volas kontribui al la revuo per novaĵoj, bonvolu direkti ilin al <[tejo-aktuale-red@esperanto.org](mailto:tejo-aktuale-red@esperanto.org)>.

*Ret-Info*

## [www.Esperanto-Panorama.net](http://www.Esperanto-Panorama.net)

La TTT-ejo Esperanto-Panorama havas nun belan kaj facilan adreson! Vi estas bonvenaj en ĝi por malkovri, per diversaj rubrikoj, metodojn por malkovri Esperanton kaj uzi ĝin efike, por komuniki Esperante, aŭskulti MP3-

muzikojn, realaudio-radiojn, malkovri internaciajn kaj naciajn asociojn, legaĵojn ktp...  
<http://www.Esperanto-Panorama.net>

*Ret-Info*

## Nova memor-helpilo por enmemorigi vortojn

En [www.mikox.de/memoro.htm](http://www.mikox.de/memoro.htm) vi trovos novan memor-helpilon, kiu utilas por enmemorigi vortojn. Ĝi taŭgas pli bone por lerni Esperanton ol por lerni iun alian lingvon (escepto: lerni alian planlingvon). En [www.mikox.de](http://www.mikox.de) ekzistas ankaŭ versioj en la germana kaj en la angla.

**Pli ol 3 000 000**

Vespere la 7-an de majo la kalkulilo ĉe [www.esperanto.se](http://www.esperanto.se) registris la numeron de vizitantoj: 3 000 000. La nuna mezumo estas proksimume 1 miliono da vizitoj ĉiun jaron, kio elstarigas la retejon kiel la plej vizitata esperanto-retejo en la interreto.

La Riverego (Le Fleuve) est publié par la Société québécoise d'espéranto en mars, juin, septembre et décembre. Dépôts légaux: Bibliothèques nationales du Canada et du Québec. Premier trimestre 1986. ISSN 0830-9574. Le contenu des articles est sous la responsabilité des auteurs. La reproduction des articles est permise, avec mention obligatoire de la source. Photocopié à 90 exemplaires. Gratuit pour les membres de la Société québécoise d'espéranto. Autrement, l'abonnement annuel est de 10\$.

La Riverego estas eldonata de la Esperanto-Societo Kebekia en marto, junio, septembro kaj decembro. Pri la enhavo de la artikoloj respondecas la aŭtoroj mem. Oni rajtas kopii la artikolojn, kun nepra indoko de la fonto. Fotokopiita 90oble. Senpage por la membroj de la ESK. Por aliaj, la jara abono kostas 10 kanadajn dolarojn. UEA-doko de la Societo: kebk-d.

## Échéance pour le prochain numéro/Limdato por la venonta eldono: 2001.09.15

Rédacteur en chef/Cefredaktoris Jessy LaPointe. Ont collaboré à ce numéro/Kunlaboris al tiu ĉi numero Normand Fleury, Zdravka Metz kaj Sylvain Auclair (Korektado). Administrateurs de la SQE/Estraranoj de ESK: Normand Fleury (président/pr Prezidanto), Sylvain Auclair (vice-président-trésorier/vicprezidanto-kasisto), Jessy LaPointe (secrétaire/sekretario), François Bay kaj Yvon Roux.

Esperanto-Societo Kebekia/Société québécoise d'espéranto  
6358-A, rue de Bordeaux  
Montréal (Québec)  
H2G 2R8

Telefonrespondilo kaj telekopiilo/Répondeur et télécopieur: (514) 272-0151

[jessylapointe@hotmail.com](mailto:jessylapointe@hotmail.com)

<http://www3.sympatico.ca/esperanto>

# Membrostatistiko de UEA en 2000

Andrej Grigorjevskij

Post 13-jara periodo kun chiuware pli ol 7000 individuaj membroj de UEA, en 2000 ilia nombro restis klare sub tiu limo. La nombro de 6580 individuaj membroj estas je 495 (7%) sub tiu en 1999, kiam ghi ankoraŭ estis 7075.

Kreskis siavice, unuafoje de post 1987, la nombro de aligitaj membroj, t.e. tiuj anoj de la alighintaj landaj asocioj kiuj ne membras individue en UEA. En 1999 ili estis 12096; en 2000 je 426 pli multaj, nome 12522. Tio preskau kompensis la perdon de individuaj membroj, tiel ke la tuta membraro de UEA malkreskis nur per 69, t.e. de 19171 en 1999 al 19102 en 2000.

Pro la konsiderinde malpli granda UK en 2000 ol en 1999, malkreskis ĉefe la kategorio Membro kun Jarlibro, kiun forte influas la nombro de la alighoj al UK. La perdo en tiu kategorio estis 335 (16,9%). Iom falis (130, t.e. 3,6%) la kategorio Membro-Abonanto, cetere parte pro la plimultigho de dumvivaj membroj. En 2000 alighis la rekorda nombro de 34 novaj dumvivaj membroj, sed forpasoj limigis la netan kreskon en tiu kategorio al 5.

Plej multe da individuaj membroj perdis Brazilo (-58) kaj Usono (-37), dum ili pleje plimultighis en la kongreslando Israelo (+16) kaj Hungario (+14). El chiuj individuaj membroj 489 alighis unuafoje en 2000. El ili 182 estis junaj, t.e. 30% de la tuta individua membraro de TEJO.

En 17 landoj (20 en 1999) estis almenaŭ 100 individuaj membroj: Francio 651 (falo de 35), Germanio 572 (-15), Brazilo 493 (-60), Japanio 389 (-20), Usono 352 (-37), Nederlando 337 (-12), Svedio 238 (-17), Italio 223 (-30), Finnlando 222 (-12), Britio 207 (-23), Chinio 186 (-1),

Belgio 164 (-21), Hispanio 157 (-33), Pollando 138 (-12), Hungario 136 (+14), Ruslando 135 (-35) kaj Svislando 128 (-6). Sub la limo de 100 falis Danio 89 (-19), Ĉeĥio 88 (-14) kaj Kroatio 88 (-21).

La individuaj membroj malmultighis malgrau tio, ke jam de tri jaroj ne okazis ĝenerala kotiz-plialtigo. Kaze de Japanio kaj Usono la kotizoj ech malaltighis sekve de la plivalorigho de iliaj valutoj kontraŭ euro, sed ankau tie la membraro malkreskis. (En 2001 la kotizoj por tiuj landoj estis ree malaltigitaj kaj estas nun respektive 24,7% kaj

16,7% sub tiuj en 1999, sed malgrau tio ili shajne ne sukcesas reatingi en 2001 la membronombron de 1999.)

Inter la aligitaj membroj plej rimarkinde kreskis Brazilo (+642) kaj Francio (+230). La plej grandan falon registris Germanio (-411) kaj Svedio (-245).

La revuo "Esperanto" havis en diversaj kategorioj 4729 pagintajn ricevantojn, t.e. je 161 (3,3%) malpli ol en 1999 (4890). Pli forte perdis "Kontakto", kies paginta ricevanto falis de 1558 en 1999 al 1246 en 2000 (-312, t.e. 20%).

## Des trafiquants européens se font du blé avec du faux bio

"Canard Enchaîné" du 20-06-2001 :

"L'arnaque découverte est relativement simple et particulièrement enrichissante: du blé ordinaire acheté 70 F le quintal à des agriculteurs, maquillé en "blé biologique" puis revendu à des usines européennes jusqu'à 250 F le quintal. Une jolie culbute. Benoît de Lovinfosse, dirigeant de la société tourangelle "Green Negoce", par ailleurs consul honoraire belge, a mis au point une technique originale. Il achetait du blé ordinaire à des agriculteurs de la région Centre en leur faisant signer un drôle de papier. Interrogés par les enquêteurs, ces fermiers ont déclaré qu'ils croyaient accepter une sorte de charte de qualité rédigée en anglais. En fait, ils certifiaient, sans le savoir, que leur exploitation était une ferme biologique. A l'arrivée, les agriculteurs se retrouvaient donc seuls responsables de la fraude..."

\*\*\*

**Eŭropaj negocistoj plirichigas per falsa "bio"**

La ŝtelado malkovrita estas relative simpla kaj aparte pliriĉiga: ordinara tritiko aĉetita 70 FRF la kvintalo (= 100 kg) al agrikulturistoj, kaŝnomita "biologia tritiko", kaj revendita al eŭropaj uzinoj ĝis 250 FRF la kvintalo. Jen fruktodona negoco.

Benoît de Lovinfosse, direktoro de la la entrepreno "Green Negoce" de la regiono de la urbo Tours (en centra Francio), cetere belga honora konsulo, inventis originalan teknikon. Li aĉetis ordinaran tritikon al agrikulturistoj de la Centra Regiono subskribigante al ili strangan paperaĵon. Pridemanditaj fare de la enketistoj, tiuj farmistoj diris ke ili kredis akcepti specon de charto de kvalito redaktita en la angla. Fakte ili atestis, sen tion scii, ke ilia ekspluatejo estas biologia farmo. Ĉe la fino, la agrikulturistoj estis la solaj respondeculoj de la fraŭdo..."

Somero de 2001, 3

# DES INCONVÉNIENTS

POUR LES COMMUNICATIONS

*Kent Jones, Chicago.*

Les Nations Unies (ONU) ont vu le jour en 1945. Et à son tour, l'ONU a créé l'Organisation Internationale de l'Aviation Civile (OACI). En 1951, l'ICAO a tout simplement recommandé l'utilisation de l'anglais pour l'ensemble de l'aviation civile. Or si au lieu de cette simple recommandation, on en avait fait une règle, la connaissance de l'anglais aurait été obligatoire et tous les pilotes auraient subi un examen dans cette langue et été obligés de la parler. Alors qu'aujourd'hui, l'anglais n'est que matière à option.

Quand on a recommandé l'usage de l'anglais, ce fut par opportunisme. Les É.-U. dominaient le monde et n'avaient pas connu les ravages de la guerre sur leur territoire. Puissance économique et politique, les É.-U. étaient de plus grand producteur d'avions. Quoi donc de plus naturel que de recommander l'anglais comme langue internationale?

Mais à ce jour, aucune étude sérieuse n'a été faite en vue d'établir les qualités relatives d'autres langues que l'anglais. Cependant le 20 novembre 1997, la Commission de Navigation Aérienne de l'OACI mit sur pied une mission connue sous le sigle ATM-9702. Il s'agissait de "fournir une étude détaillée de tous les aspects relatifs aux communications orales air-sol et sol-sol dans l'aviation civile internationale", selon Gene Griffiths, collaborateur de l'ICAO.

Le rapport avait pour but d'assister la Commission de Navigation Aérienne de l'OACI dans ses délibérations. Parallèlement au nécessaire effort visant à rendre l'usage de l'anglais moins aléatoire, la Commission a pour tâche de rechercher une langue plus idéale pour cet usage dans les siècles à venir. Car l'anglais présente des

déficiences qui rendent nécessaire son remplacement par une autre langue.

## LES PROBLÈMES ACTUELS

Dans le monde entier, 569 des 1017 accidents d'avions étaient imputables à l'équipage. Autrement dit, c'était l'équipage, bien plus que des déficiences techniques ou les conditions atmosphériques, qui était responsables de ces accidents. Par conséquent, si l'on veut rechercher la sécurité de façon efficace, il faudra concentrer son attention sur l'équipage plutôt que sur des aspects physiques. Son comportement à bord découle d'informations obtenues verbalement échangés d'une part entre les membres de l'équipage et d'autre part entre ceux-ci et les aiguilleurs du ciel. Lors de son intervention au journal télévisé de la CBS les 30 et 31 mars 1998, Dan Rather a souligné les risques liés à la situation actuelle.

Le manque de compétence de pilotes et d'aiguilleurs du ciel de langues maternelles différentes à utiliser la langue anglaise est cause d'accident d'avions. C'est d'ailleurs l'une des 5 catégories d'accidents selon la Flight Safety Foundation (Fondation sur la Sécurité Aérienne). La plupart de ces accidents ont lieu hors des USA, mais il y a des Américains à bord, ce qui pose un problème aussi bien pour la FAA que pour l'OACI. Par exemple, la collision survenue en plein ciel en Inde en novembre 1976 et dans laquelle était impliqué un équipage parlant trois langues maternelles différentes a fait 349 victimes, dont deux Américains. De même, des membres d'équipage dont la langue maternelle n'était pas l'anglais ont été la cause de crashes à l'île de Guam, en Indonésie, à Taïwan et aussi

en Colombie en mai 98.

De plus, Frank Price, directeur du Personnel International de la Navigation Aérienne de la FAA a déclaré: "Contrairement à ce qui se passait autrefois, le trafic aérien international se rend maintenant jusqu'au coeur des USA. Chacun des Centres de Contrôle du Trafic Aérien de la FAA est confronté au trafic international."

Il arrive même que les pilotes américains eux-mêmes se heurtent à des difficultés en utilisant la langue anglaise étant donné qu'ils parlent des dialectes et aussi du fait que l'anglais regorge d'homonymes et d'homophones, ce qui peut donner lieu à des interprétations erronées.

## Des déficiences de la langue anglaise

A. L'existence de nombreuses variétés empêche la création d'une norme.

1) Étant donné que l'anglais s'est tellement répandu dans le monde par le colonialisme, il existe maintenant de nombreux dialectes de l'anglais.

2) Étant donné que l'anglais n'est pas réglementé, ni par une Académie, ni par des principes d'autorité, il connaît bien des variantes locales. Par exemple aux É.-U., nous avons l'anglais (américain) de Brooklyn, de Boston, des États-Unis du Sud. En Angleterre, il y a le parler cockney et d'autre part l'anglais parlé dans l'ouest de Londres.

3) Les locuteurs n'ayant pas l'anglais comme langue maternelle appliquent leurs propres habitudes linguistiques aux sons de l'anglais. Ce qui donne des variétés d'anglais à l'accent étranger très marqué, comme celui de Nelson Mandela.

L'apprentissage de l'anglais par les



# DE LA LANGUE ANGLAISE

## AÉRONAUTIQUES INTERNATIONALES

locuteurs non anglophones rendu difficile du fait de la présence de tant d'irrégularités.

Le langage de l'aviation est à acquérir en profondeur. Il ne suffit pas de posséder un vocabulaire limité pour être opérationnel en navigation aérienne. Une compétence linguistique dépassant de loin l'acquisition de simples formules apprises par coeur est exigée pour pouvoir faire face à des situations critiques. Le 8 mai 1998, une averse de grêle emporta le radôme et brisa le pare-brise d'un avion de ligne à destination de Chicago. Le pilote, privé de l'utilisation de ses instruments et de la vue du sol, bénéficia des instructions d'un aiguilleur possédant à fond l'anglais et put alors atterrir en douceur.

L'aiguilleur en service lors du crash de la AA en 1995 en Colombie aurait bien voulu interroger le pilote sur sa position hors du couloir aérien, mais il ne pouvait pas s'exprimer. L'emphase (insistance sur certains mots) et l'intonation jouent un rôle important dans la communication et il faut vraiment bien posséder la langue anglaise pour saisir là des différences subtiles. En voici un exemple: "The flight attendant called the passengers' names". La forme écrite, bien sûr, ne laisse aucun doute; la phrase signifie uniquement: "L'hôtesse de l'air a appelé les noms des passagers". L'apostrophe est là pour éviter l'ambiguïté. Mais en anglais, la phrase "The flight attendant called the passengers names" (sans apostrophe) a un autre sens: "L'hôtesse de l'air a traité les passagers de tous les noms" (= les a insultés) Or, si cette phrase est prononcée, seule l'intonation (la musique et le rythme de la phrase) permet de l'interpréter correctement.

Comme le souligne Shannon Uplinger, du *Services de Traduction Uplinger*, "La connaissance d'une terminologie

spécialisée - comme celle de la navigation aérienne -, est plus facilement assimilée quand on a d'abord acquis les autres aspects de la langue, par exemple les principes régissant la formation des mots et la structure de phrase. Enseigner et tester la connaissance de la terminologie de l'aviation à l'aide de listes de termes et d'expressions, c'est faire des aiguilleurs de l'air de purs perroquets, qui sont désorientés quand ils sont confrontés à des situations de vol exceptionnelles ou stressantes; alors que les personnes possédant bien la langue anglaise en général savent l'utiliser efficacement dans des situations très variées."

Les difficultés que rencontrent les pilotes non-anglophones qui apprennent l'anglais sont énormes. En voici quelques unes:

1) Les 44 sons (phonèmes) de la langue anglaise ne peuvent pas être phonétiquement rendus par les 26 lettres de son alphabet.

2) Problèmes soulevés par l'accent tonique: quelle syllabe faut-il accentuer? Par exemple: "refuse.: a) REFuse = déchets, détritius; b) reFUSE = refuser; c) RE-FUSE = refondre ou réamorcer.

3) Pluriels irréguliers. Si MAN devient MEN au pluriel, pourquoi PAN ne devient-il pas PEN ?

4) Près de 300 verbes sont irréguliers en anglais.

5) Les voyelles sont d'une importance majeure car ce sont elles qui clarifient le sens des mots. Or, l'anglais possède 12 sons vocaliques différents (NB: + 8 diphtongues), ce qui exige des années de pratique avant qu'on puisse les maîtriser.

6) Le fait qu'un mot anglais peut souvent avoir plusieurs significations nous permet de faire des jeux de mots (calembours), mais dérouté les apprenants étrangers de notre langue. Ainsi, on connaît un dictionnaire qui se targue de donner 500.000 définitions pour les 100.000 mots qu'il contient, donc 5 définitions par mot !

Pour des mots aussi simples et d'usage courant que RUN ou GET, on trouve 30 significations.

Lors d'une étude de 6527 rapports de vol rédigés par des pilotes et des aiguilleurs du ciel et adressés à l'Aviation Safety Reporting System (Système de Sécurité en Navigation Aérienne), on a relevé 529 incidents que Grayson & Billings ont caractérisés par le terme de "tournures de phrase ambiguës".

7) En anglais, il y a environ 5000 expressions idiomatiques. Il s'agit de tournures d'usage courant et dont on ne peut pas traduire la signification des différents mots qui la composent. Les anglophones de naissance manipulent bien sûr sans aucune difficulté ces éléments linguistiques à connotations culturelles, mais pas les autres locuteurs.

Les pilotes anglophones auraient facilement tendance à avoir spontanément recours à des expressions de ce genre dans des situations critiques, laissant alors leurs interlocuteurs étrangers se demander ce que peut bien signifier une phrase du genre "I'm out of time".

Le capitaine John Cox, de la Compagnie aérienne US Airways, déclara: "On nous donne un lexique plein d'abréviations, d'acronymes et de jargon professionnel, mais pensez seulement au nombre de variétés d'anglais chez nous. Ce que nous disons peut être vraiment déroutant, nous avons des problèmes avec les oxymorons, le slang (argot), les homonymes (par ex. to, too, two), etc..."

*Traduit de l'anglais par Yvon Barthélémy*

*Somero de 2001, 5*

# La angla kaŭzas disleksion!

SAT-Amikaro

*Apartan atenton meritas la informo kaj la gazetara komuniko pri la serba urbo Čačak (Chachak).*

Pri disleksio: misteroj ĉirkaŭ la angla... Ĉu la disleksio ("neurologia perturbo en la legado", laŭ PIV) disvastiĝos tutmonde kun la angla? Sciencaj esploroj publikigitaj en la revuo "Science" (16-an de marto 2001) montris ke disleksiuloj estas duoble pli nombraj en Usono ol en Italio.

En tio ludas gravan rolon la grafika kaj fonetika komplekseco de la angla. En Francio, ĝi trafas de 8 ghis 10% (duoble pli da knaboj ol da knabinoj; periode inter 10 kaj 20%) de la gelemantoj pro la skriba komplekseco de la franca.

Laŭ la franca semajngazeto "Le Point", en la angla estas 120 literkombinaĵoj (grafemoj) por skribi la 40 uzatajn

sonojn (fonemojn), en la franca, pli ol 190 grafemoj por 35 sonoj, en la itala 33 grafemoj por 25 sonoj.

Koncerne la anglan, cirkulas tre diversaj ciferoj pri la nombro de la grafemoj kaj fonemoj. Ĉu ekzistas fidinda referenco pri tio? Bonvena estos ĉiu informo tiurilate.

D-ro John Wells (al kiu mankas bedaŭrinde la tempo por profunda esploro) skribis al mi ke ĉio dependas de la difinoj kiujn oni havas "pri kio estas fonemo, kaj kio estas literkombinaĵo" kaj donas jenajn klarigojn:

La nombro de fonemoj dependas de la prononcvario (akĉento). En la brita *Received Pronunciation*, laŭ la kutima analizo, troviĝas 20 vokalaj fonemoj plus 24 konsonantaj = sume 44. En la alfabeto estas 26 literoj. En mia *Longman Pronunciation Dictionary*, mi rekonas 37 literkombinojn kaj 13 duoblajn konsonantliterojn.  $26 + 37 + 13 = 76$  grafemoj. Tamen mi ignoras multajn tre maloftajn

literkombinojn, kaj mi ne kalkulas vokalon-(konsonanto)-E kiel apartan grafemon, nek vokalon-R, nek vokalon-L.

Plej gravas la nombro da interrilatoj inter grafemo kaj fonemo. Ekzemple por la litero A povas esti ĝis 7 malsamaj prononcataj vokalsonoj, plus nulo (cat, face, square, father, watch, talk, about, village; basically).

Por la kombino AI kaj AY estas ĝis 3 kaj 2 eblecoj (rain, day; fair; curtain; Murray). Por la kombino AU estas ĝis 5 (author; laugh; sausage; gauche; sauerkraut). Sole por la litero A, do, ni atingis  $7 + 1 + 3 + 2 + 5$  eblecoj = 18.

La plej funda analizo de la angla ortografio troviĝas en E. Carney, *A Survey of English Spelling* (Routledge, 1994).

Siaflanke, Claude Piron trovis jenajn ciferojn: "En la *Harrap's New Standard French and English Dictionary, Volume Three, English-French, A-K* (Londono, 1980), paĝo XXIII, troviĝas la *Table of Phonetic Symbols / Tableau des symboles phonétiques*. Ĝi enhavas 27 konsonantojn kaj duonkonsonantojn kaj 24 vokalojn kaj vokalkombinaĵojn. Tio ŝajnas indiki, ke oni devas distingi 51 "sonojn" por uzi la anglan kompreneble.

Estas nur unu afero tute certa: dum en aliaj lingvoj oni havas pli malpli precizan ideon pri la nombro de la vokaloj, konsonantoj, duonkonsonantoj, fonemoj, ktp, neniu povas doni fidindan informon pri tiuj ĉi aspektoj de la angla... Do, ĉu ĝi estas vere tiel simpla kiel iuj asertas?... :-)

## Rakontu viajn vojaĝojn aŭ viajn gastigadojn sur la reto!

Mi nuntempe estas serĉanta tekstojn de personoj, kiuj vojaĝis uzante Esperanton aŭ kiuj gastigis Esperantistojn de aliaj landoj pere de la Pasporta Servo, kadre de la finpretigado de la retpaĝaro de ESK.

Se vi volas rakonti pri viaj aventuroj aŭ kontaktoj kun eksterlandanoj, bonvolu sendi al mi vian tekston, kiu povas esti tiel longa (aŭ mallonga) kiel vi deziras.

Vi povas sendi ĝin poŝte al la adreso de ESK aŭ retpoŝte (mi preferus tion), al la adreso [gajulo@hotmail.com](mailto:gajulo@hotmail.com).

Mi ankaŭ bonvenigas fotojn, poŝtkartojn, ktp. Ili povos aperi surrete apud via teksto.

Jessy LaPointe

## Association internationale pour astronomes espérantophones

Une centaine d'astronomes professionnels et amateurs de 22 pays, qui ont l'espéranto en commun, viennent de fonder l'Astronomia Esperanto-Klubo (AEK), dont l'un des buts est l'observation de phénomènes célestes. L'initiative revient au Dr Alex Mikishev, physicien et membre de l'Académie Internationale des Sciences (l' AIS, qui a son siège à Saint-Marin, utilise l'espéranto comme l'une des langues officielles et de travail).

Bien que très jeune, l'AEK a déjà été invité à collaborer sur une base

régulière par Rainer Arlt, directeur de la Commission d'observation de l'Organisation Internationale de Météorologie. Par ailleurs, il vient aussi de publier un "Astronomia Almanako", le premier almanach astronomique publié en espéranto.

Ceux qui seraient intéressés par l'AEK peuvent contacter le Dr Alex Mikishev, mikisal@hotmail.com (il parle ou lit 9 langues), sans oublier de visiter un site fort attrayant : <http://www.esperanto.org/AEK/>.

## UEA aŭspicias tutmondan fabelkonkurson por infanoj

Paatalo-instituto, edukejo por amatoraj verkistoj en Taivalkoski, komunumo en Norda Finnlando, organizas fabelkonkurson por finnaj infanoj ĉiujare ekde 1994. Tiu konkurso fariĝis tre konata kaj populara en la lando.

En Metsakyla, vilaĝo en Taivalkoski, de kelkaj jaroj aktivas Esperanto-grupo gvidata de S-ino Aini Vaaraniemi. Laŭ ĝia iniciato, la t.n. vilaĝa asocio de Metsakyla proponis aldonon de Esperanta branĉo al la konkurso de la jaro 2000. Malgraŭ mallonga tempo alvenis 25 verkoj el 8 landoj. Kiel raportis la revuo "Esperanto" (n-ro 12/2000), la publikigo de la rezultoj kaj la ĉeesto de unu el la ne-finnaj premiitoj, Stefani Strunjek el Kroatio kun lia instruistino Judita Rey-Hudecek, altiris multe da atento de ĵurnalistoj.

Pro la sukceso de la unua provo, ankaŭ la konkurso en 2001 havas Esperantan branĉon. La Estraro de UEA asignis al ĝi la aŭspiciojn de UEA por rekonstrui la gravecon de tiu unika iniciato kaj por kontribui al ĝia diskonigo.

La konkurso bonvenigas fabelojn de infanoj, kiuj jam scipovas aŭ nur studas

Esperanton. Estas tri aĝkategorioj: A. infanoj ĝis 9-jaraj; B: 9-11-jaraj; C. 12-14-jaraj. La konkursaĵoj povas ampleksi maksimume tri tajpitajn paĝojn.

Minimuma limo ne estas. La konkursaĵoj devas alveni plej laste la 31-an de julio 2001 ĉe la adreso:

**Paatalo-Instituto  
PL 39  
FI-93401 Taivalkoski, Finnlando**

Oni skribu sur la koverto la vorton "Fabelkonkurso". Ĉiu konkursaĵo estu signita per pseŭdonimo. En akompana koverto estu la vera nomo, naskiĝdato, adreso kaj, se eble, telefonnumero aŭ retadreso.

La rezultojn oni publikigos en la Tago de Fabelo, la 18-an de oktobro, samtempe kun la rezultoj de la finlingva konkurso. La publikigo estos programero de infana kultursemajno, tradicie okazanta en Taivalkoski oktobre.

Pli da informoj pri la konkurso haveblas ĉe: [aini.vaaraniemi@pp.inet.fi](mailto:aini.vaaraniemi@pp.inet.fi)

## Nous avons un besoin urgent de correcteurs!

La Société québécoise d'espéranto propose depuis un mois son propre cours d'espéranto sur Internet, plus adapté aux besoins des jeunes Québécois qui s'inscrivent de plus en plus nombreux. Vous pouvez d'ailleurs le voir, à [www3.sympatico.ca/esperanto/cge.htm](http://www3.sympatico.ca/esperanto/cge.htm).

L'équipe de correcteurs est présentement réduite à trois bénévoles, alors que ces cours constituent un puissant outil de diffusion de l'espéranto au Québec.

-Voici quelques explications sur le rôle des correcteurs, qui doivent maîtriser l'espéranto et le français. Ils choisissent eux-mêmes le nombre d'étudiants (normalement, deux pour commencer) et ils reçoivent les exercices des étudiants par courrier électronique.

Pour effectuer la correction, en cas de doute, ils ont droit au concours d'un expert. Après avoir terminé la correction, ils renvoient le tout aux étudiants par courriel.

Contactez Marc Lavertu à [kebek@videotron.ca](mailto:kebek@videotron.ca)

*NUN*

### 630 elŝutoj de eLibroj - semajne!

La 13-an de junio estis aldonita kalkulo al eLibrejo ([www.esperanto.nu/eLibrejo](http://www.esperanto.nu/eLibrejo)), kiu registras ĉiujn elŝutojn de elektronikaj libroj en esperanto kaj prezentas statistikon pri la plej popularaj el ili. Dum la unua semajno, 630 eLibroj estis elŝutitaj, mezume 90 ĉiun tagon. La plej populara eLibro estas *La brava soldato Ŝvejko, I.* Aktualan statistikon oni povas vidi post klako al la ligilo 'Montru la plej popularajn'.

*Somero de 2001, 7*

# Diru... Kio okazos?

**Julio 2001:** 86-a Universala Kongreso de Esperanto, en Zagrebo (Kroatio)

**Julio 2002:** 87-a Universala Kongreso de Esperanto, en Fortaleza (Brazilo)

**Ni organizas**

**Vendredo, 28-a de septembro:** MEK (19h)

**Vendredo, 26-a de oktobro:** MEK (19h)

**Vendredo, 30-a de novembro:** MEK (19h)

**Esperanto-Domo de Montrealo**  
6358-A, rue de Bordeaux  
Métro Beaubien, Autobus Beaubien 18 Est  
Métro Fabre, Autobus Papineau 45 Sud.

**MEK: Montreala Esperanto-Klubo**

La Esperanto-Societo Kebekia proponas al vi renkontiĝojn en la oficejo de la strato De Bordeaux. Dum tiuj vesperoj, vi povas diskuti pri iu ajn temo, nur ĝojiĝante per la uzo de la lingvo. Aktivaĵoj povas ankaŭ esti organizataj, laŭvole. (esperanto@sympatico.ca, 272-0151).

La Société québécoise d'espéranto vous propose des rencontres, dans ses installations de la rue De Bordeaux. Dans le cadre de ces soirées, vous pouvez discuter de n'importe quel sujet, pour le simple plaisir d'utiliser l'espéranto. Des activités peuvent également être organisées, si vous en faites la demande. (esperanto@sympatico.ca, 272-0151).

**Yvon Roux est le responsable des activités de la SQE à Montréal.**

**Les suggestions pour les prochains mois sont les bienvenues, contactez-le au (514) 727-8758.**

Les membres de la société peuvent emprunter des livres et des revues de la bibliothèque. SVP laissez un message clair sur le répondeur (514) 272-0151 et nous vous recontacterons pour un rendez-vous.  
Merci et bonne lecture!

## Rencontres au Québec

Des rencontres se tiennent occasionnellement dans différentes villes: Québec, Sherbrooke, Hull, Chicoutimi, etc. Nous vous invitons à nous contacter pour vous joindre ou former un nouveau groupe local.

## Nova sekcio: Inter Ni

*La estraro de ESK konstatis, ke estas pli kaj pli malfacile renkontigi esperantistojn, ĉar multaj havas rendevuplenajn taglibrojn aŭ loĝas for de la Esperanto-Domo en Montrealo. Ni ankaŭ ricevas multajn demandojn de kebekianoj en la regionoj kiuj volas korespondi aŭ renkonti samideanojn.*

*Vi povas ankaŭ kontakti nin ĉe la retpoŝtadreso: [esperanto@sympatico.ca](mailto:esperanto@sympatico.ca) aŭ voki nin al (514) 272-0151.*

Mi volus interrete korespondi kun aliaj kebekianoj. Mi ankaŭ proponas al vi tion ĉi. Eble vi konas? Ĉe la servo ICQ ekzistas 2 grupoj kie homoj povas interkomuniki unu kun la aliaj. Ankaŭ ni eĉ povas krei grupon nur por ni. Se ni estas multaj. Eble ni povus esti imitotaj de la alilandaj samideanoj. Mi jam estas en unu el du grupoj mia ICQ numero estas 61393922 kaj mia nomo estas ReG.

Mi scias ke aliaj servoj ekzistas ekz. tiu nomata mIrc, eĉ unu kie ni povas parole interkomuniki sed mi ne estas membro. Tio estas nur propono eble interesa por aliaj kebekianoj kiuj volas fratigi unuj kun la aliaj. [Serge Cormier, Sherbrooke, sorpos@hotmail.com.]

*La Riverego, 8*